

A. A. 2006_07
Laurea Specialistica: **classe 104/S**
Corso di Laurea Specialistica in Teoria e Prassi della Traduzione –
Curriculum Traduzione Tecnico-Scientifica
II Anno
Prof. Annamaria SPORTELLI – Dott. G. FALCO

CFU 14

Modulo A – Genre in Specialized Discourse

- **Bhatia, V.K.** (1993) *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- **Swales, John M.** (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Bhatia, V.K.** (1997) “The power and politics of genre”, in *World Englishes*, Vol. 16, No. 3, pp. 359-371, 1997. (disponibile in fotocopia)

Disciplinary Culture:

Economics

- **Hartman, F.G.H and Vaassen, H.J.** “The Changing Role of Management Accounting and Control Systems” (disponibile in fotocopia) 2004
- **Andon, P., Baxter, J. and Chua, W.F.** “Management Accounting Inscriptions and the Post-Industrial Experience of Organizational Control” (disponibile in fotocopia) 2004
- **Amigoni, F.**, “Sistemi di misura di controllo di gestione, fabbisogni di integrazione ed evoluzione delle tecnologie” (disponibile in fotocopia) 2003

Architecture (Prof.ssa **Valerie CLEVERTON**) (materiale disponibile in fotocopia)

- **Walsh, M.** “A Gothic masterpiece in the Levant. Saint Nicholas Cathedral, Famagusta, North Cyprus”, in *Journal of Cultural Heritage*, 6 (2005) 1–6, (disponibile in fotocopia)
- **Whyte, W.** “How Do Buildings Mean? Some Issues of Interpretation in the History of Architecture”, in *History and Theory* 45 (May 2006), 153-177 ([disponibile online](#))

Science (Prof.ssa **Maria TARANTINO**) (materiale disponibile in fotocopia)

- **Tarantino, M.** (1999) “Words and Their Meaning in a Constructivistic Approach to Scientific Writing” In J. Verschueren (ed) *Language and Ideology: selected >Papers from the 6th International Pragmatic Conference*. vol. I Antwerp, Int. Prag. Ass., pp 560-576.
- **Tarantino, M.** (2005) “Pragmatic and Cognitive Presuppositions Across Discourse Spheres” In *LSP& Professional Communication* vol. 5, no. 2, pp. 73-95

Translation and Localization (Dott.ssa **Francesca PALUMBO**) (materiale disponibile in fotocopia e online)

- **Monacelli, C.** (a cura di), *Traduzione, Revisione e Localizzazione nel Terzo Millennio: da e verso l'inglese*, Milano, Franco Angeli, 2001 (disponibile in fotocopia)
Capitolo 1 – Informatica e Traduzione, di *Federico Zanettin*
- **Esselink, B.** *The Evolution of Localization*, disponibile in fotocopia o online al sito http://isg.urv.es/seminars/2003_localization_online/esselink.pdf
- **Materiale didattico online** presso <http://www.lingue.uniba.it/dag>

Modulo B – CORPUS LINGUISTICS

- **Laviosa, S.** (2002) *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*, Amsterdam - New York, Rodopi, 5-38 (materiale disponibile in fotocopia presso VistoSiStampi)
- **Sinclair, J.**, *Corpus, Concordance and Collocation*, Oxford, OUP, 1991
- **Stubbs, M.**, *Words and Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*, Oxford, Blackwell Publishing, 2002
- **Tognini-Bonelli, E.**, *Corpus linguistics at work*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2001
- **Materiale didattico online** presso <http://www.lingue.uniba.it/dag>

Si ricorda che l'esame scritto consiste in una traduzione dall'inglese in italiano accompagnata dall'analisi intralinguistica secondo il metodo indicato dalla Grammatica Sistemica Funzionale oltre che dall'esplicitazione delle strategie traduttive. Pertanto i testi di cui ai moduli C1 e C2, già adottati al primo anno sono qui finalizzati allo sviluppo della prova.

Modulo C1 – Translation: Theory and Practice (Modulo Valido per Esame Scritto)

- **Nord, C.** *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1997, pp. 4-79 (disponibili in fotocopia presso VistoSiStampi)
- **Scarpa, F.**, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli, 2001.
 - Capitolo 1 – Dimensioni di variazione e caratteri generali delle lingue speciali
 - Capitolo 2 – Aspetti macro- e microlinguistici delle lingue speciali
 - Capitolo 3 – Caratteri generali della traduzione specializzata
 - Capitolo 4 – Metodologia traduttiva
- **Gotti, M.** (2003) *Specialized Discourse: Linguistic Features and Changing Conventions*, / Maurizio Gotti. - Bern: Peter Lang, 2003 pp. 17-41 e pp. 67-82, (disponibili in fotocopia presso VistoSiStampi)

Modulo C2 – Intralingual Analysis (Modulo Valido per Esame Scritto)

- **Bloor, T. and Bloor, M.**, *The Functional Analysis of English*, 2nd Edition, Oxford, OUP, 2004 (disponibile in biblioteca)
 - Chapter I – A meaningful approach
 - Chapter II – Labels
 - Chapter III – Structure of the clause
 - Chapter IV – Information structure and thematic structure [escluso § 4.3.4]
 - Chapter V – Grammar and text [§ 5.1, 5.2, 5.3 (escluso 5.3.4), 5.4]
 - Chapter VI – Process and participant [§ 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.8]
 - Chapter VII – Structure of the nominal group
- **Eggins, S.**, *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, London/New York, Continuum, 2003, 1st Edition (disponibili in fotocopia presso VistoSiStampi) ¹
 - Chapter I – An overview of the systemic functional approach
 - Chapter II – Context of culture: genre
 - Chapter III – Context of situation: register
 - Chapter IV – Discourse-semantics: cohesion in text, pp. 81-95
 - Chapter V – Introduction to the lexico-grammar, pp. 114-123